




МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

	УТВЕРЖДАЮ  Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “15” июня 2021 г.
--	--

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

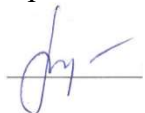

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - японский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №10 от «15» июня 2021 г. Председатель: О.Л. Михалёва 	Рекомендовано кафедрой востоковедения и регионоведения АТР: Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв 
--	--

Иркутск 2021 г.

Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в изучении особенностей перевода и переводоведения, характерных для устной формы репрезентации, включая специфику работы в отдельных сферах, вариативность организации устной переводческой деятельности, устойчивые фразовые обороты, а также решение лексических, грамматических и культурно-социологических проблем, возникающих при сопоставлении языковых единиц оригинала и перевода.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- научить студентов использовать подходящие виды, приёмы и технологии перевода с учётом характера переводимого текста и особенностей культуры и менталитета реципиента для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- способствовать пониманию студентами функций посредника в сфере межкультурной коммуникации и способов обеспечения межкультурного общения в различных сферах;
- сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа и выбора подходящих языковых единиц в условиях ограниченного времени;
- научить студентов применять полученные теоретические знания в процессе осуществления перевода в реальном времени;
- способствовать развитию у студентов навыков аналитического мышления и навыков публичных выступлений путём перевода специализированных текстов различной тематики на слух, с листа, с предварительной подготовкой и в условиях реального времени;
- стимулировать у студентов интерес к сфере перевода и переводоведения как способу межкультурной коммуникации.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс 1 иностранного языка

Практический курс перевода 1 иностранного языка

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Устный последовательный перевод информационных текстов

Устный последовательный перевод специальных текстов

Переводческая практика

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
--------------------	----------------------------	-------------------------------

<p>ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: анализировать материалы современных исследований в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте устного перевода с первого иностранного языка и обратно. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения устной формы первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>

<p>ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>Знать: принципы предпереводческого анализа в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыки использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.</p>
--	---	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том числе 43 час на экзамен

Из них 84 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Уровни вежливости. Вежливая речь	V	22	10		12	-	12	Устный опрос
2	Деловой этикет и базовые правила перевода на деловых встречах	V	16	8		10	-	8	Устный опрос

3	Переводческие проблемы, характерные для текстов разных жанров	V	14	8		12	-	6	Контрольная работа
4	Особенности перевода новостных текстов	V	20	10		12	-	10	Контрольная работа
5	Организация устного выступления и правила последовательного перевода	VI	18	12		14	-	6	Контрольная работа
6	Специфика перевода с листа	VI	24	14		16	-	10	Контрольная работа
7	Перевод аудиоматериалов	VI	21	12		14	-	9	Контрольная работа
8	Аудиовизуальный перевод и его особенности	VI	18	10		14	2	6	Контрольная работа
	Итого часов		163	84		104	2	67	Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	Уровни вежливости. Вежливая речь	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	12	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Деловой этикет и базовые правила перевода на деловых встречах	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	Переводческие проблемы, характерные для текстов разных жанров	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Особенности перевода новостных текстов	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Организация устного выступления и правила последовательного перевода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Специфика перевода с листа	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Перевод аудиоматериалов	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	9	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Аудиовизуальный перевод и его особенности	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				67		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				67		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Уровни вежливости. Вежливая речь	Понятие «уровни вежливости». Кэйго как стиль речи японского языка. Дифференциация учтивой, почтительной и скромной речи. Сферы употребления кэйго. Способы образования кэйго от имеющихся форм и таблица изменения глаголов.
2	Деловой этикет и базовые правила перевода на деловых встречах	ТРО (time-place-occasion) как важный элемент делового общения в Японии. Разграничение «свой-чужой» и его проявление в речи. Правила приветствия и обмен визитками. Функции переводчика на деловых встречах. Последовательный перевод, синхронный перевод, «шушутаж»
3	Переводческие проблемы, характерные для текстов разных жанров	Культурно-социологические, лексические и грамматические проблемы перевода с японского на русский язык. Способы передачи уровней вежливости. Особенности применения клише и переводческих трансформаций на примере текстов разных жанров. Работа с корпусами языков оригинала и перевода, разбор коллокаций.
4	Особенности перевода новостных текстов	Организация новостного сообщения. Неполные предложения как особенность новостного текста. Перевод заголовка и лида новостного сообщения с учётом потребностей реципиента.
5	Организация устного выступления и правила последовательного перевода	Спич и доклад как форма устного выступления. Базовая структура, характерные особенности строения текста доклада. Правила устного перевода. Прогнозирование. Переводческая этика.
6	Специфика перевода с листа	Работа со сложносочинёнными предложениями. Основные падежные показатели и точки опоры. Факторы стресса при переводе с листа.
7	Перевод аудиоматериалов	Экстралингвистические проблемы, возникающие при переводе на слух, и способы их преодоления. Переводческая скоропись. Мнемонические способы запоминания содержания. Прогнозирование. Переход от последовательного перевода аудио к одновременному.
8	Аудиовизуальный перевод и его особенности	Сферы применения перевода субтитрами и его функции. Основные правила оформления субтитров. Озвучивание видеоматериала. Проблематика аудиовизуального перевода. Базовые навыки работы с программами аудиовизуального перевода.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Уровни вежливости. Вежливая речь	12	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
2	2	Деловой этикет и базовые правила перевода на деловых встречах	10	8	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
3	3	Переводческие проблемы, характерные для текстов разных жанров	12	8	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4)
4	4	Особенности перевода новостных текстов	12	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
5	5	Организация устного выступления и правила последовательного перевода	14	12	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
6	6	Специфика перевода с листа	16	14	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
7	7	Перевод аудиоматериалов	14	12	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4)

8	8	Аудиовизуальный перевод и его особенности	14	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4)
---	---	---	----	----	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Уровни вежливости. Вежливая речь	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3
2	Деловой этикет и базовые правила перевода на деловых встречах	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3
3	Переводческие проблемы, характерные для текстов разных жанров	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3
4	Особенности перевода новостных текстов	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3
5	Организация устного выступления и правила последовательного перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3
6	Специфика перевода с листа	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3
7	Перевод аудиоматериалов	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3
8	Аудиовизуальный перевод и его особенности	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться вовремя!
		<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?

	В конце	2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Читаем и переводим японскую газету [Текст] : пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения) / Н. В. Раздорская. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 245 с. ISBN 5-17-034896-7

Чиринов, С. В. Японский язык. Экономический перевод [Текст] : учеб. пособие / С. В. Чиринов ; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. яп., кор., монгол., индонез. языков. - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 316 с. ISBN 978-5-9228-0278-9; 10 экз.

Новый японский язык. Средний уровень [Electronic resource]. - Электрон. текстовые дан. - Токио : Эриэ нэттоваку, 2008 Аудирование : уроки 1-12.- ISBN 978-4-88319-163-5

Кутафьева, Н. В. Синтаксис научно-технического японского языка [Текст] : учеб. пособие / Н. В. Кутафьева ; Новосибирский гос. ун-т, Гуманитар. фак., Каф. востоковед. - Новосибирск : Изд-во НГУ, 2003. - 61 с. ; ББК Ш175.121-22-923

дополнительная литература:

Быкова, С. А. Японский язык. Устный перевод [Text] : [учеб. пособие] / С. А. Быкова. - 2-е изд., испр. - М. : Муравей-Гайд, 2000. - 142 с. ISBN 5-8463-0009-X

Мацумура, Ёсико. Практическое пособие по японской речевой вежливости [Текст] : учеб. пособие / Ё. Мацумура, К. Тинами, Н. Ямадзи ; пер. с яп.: Н. Вейнберг, Т. Хигашиде. - Кюсю : [s. n.], 2017. - 156 с. ; ББК Ш175.121-72

в) список авторских методических разработок:

Ананьев В.В. Практический курс перевода с японского языка. Базовый уровень: методические рекомендации [Текст] : учеб. пособие / В.В. Ананьев. - Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2015. - 40 с.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
-------	--------------

1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Уровни вежливости. Вежливая речь	Практическое занятие	Применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
2	Деловой этикет и базовые правила перевода на деловых встречах	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	8
3	Переводческие проблемы, характерные для текстов разных жанров	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, групповая дискуссия	8
4	Особенности перевода новостных текстов	Практическое занятие	Анализ имитационных моделей	10
5	Организация устного выступления и правила последовательного перевода	Практическое занятие	Анализ ситуаций	12
6	Специфика перевода с листа	Практическое занятие	Интерактивное занятие	14
7	Перевод аудиоматериалов	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	12

8	Аудиовизуальный перевод и его особенности	Практическое занятие	Интерактивное занятие	10
Итого часов:				97

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Устный опрос	Уровни вежливости. Вежливая речь	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
2	Устный опрос	Деловой этикет и базовые правила перевода на деловых встречах	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
3	Контрольная работа	Переводческие проблемы, характерные для текстов разных жанров	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4)
4	Контрольная работа	Особенности перевода новостных текстов	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
5	Контрольная работа	Организация устного выступления и правила последовательного перевода	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
6	Контрольная работа	Специфика перевода с листа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3)
7	Контрольная работа	Перевод аудиоматериалов	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-

			3.1,3.2,3.3,3.4)
8	Контрольная работа	Аудиовизуальный перевод и его особенности	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.,2.2,2.3), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Приведите минимум три примера вежливого стиля сонкэйго, кэндзё:го и тэйнэйго.

2. Переведите на японский язык: Добрый день, уважаемые дамы и господа! Сегодня я хотел бы поговорить о вредных привычках. Думаю, вредные привычки есть у каждого из нас, и если мы бросим эти привычки, то станем сильнее. Давайте каждый день становиться лучше! Спасибо за внимание.

Демонстрационный вариант устного опроса:

1. Переведите на русский язык: お手数ですが、ただいままいりました、よろしくをお伝えください。

2. Опишите ситуации использования второй формы глагола в сочетании с вежливым префиксом お и конструкцией になる。

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:

1. Выполните перевод с листа:

Z o o mなどのチャットアプリを使うイベント『遊べる在宅フェス ゴールデンリモート』が、5月4日から開催。オンラインでどこまで遊べるのかを実験するという。

これは、過去多くのイベント企画を手がけてきた大阪の制作会社「人間」（所在地：大阪市西区）が、「外出不要なイベントは一体どこまでやれるのか」と新たな可能性を探るために企画したもの。

内容は「パーティーゲーム」「紙芝居」「謎解き」の日替わりで、京都のアナログゲーム製作会社「T A N S A N」や、関西を中心に活動する紙芝居師・ガンちゃんなど関西の企業やクリエイターが企画・制作に参加。いずれも新型コロナウイルスにより集客面などで大きな影響を受けている団体で、そういった事業者に向けて新たなサービス提供の機会を作るのも、今回の重要な目的なのだという。

2. Выполните устный перевод предлагаемого текста с русского языка на японский:

Прошу прощения, вы приехали для участия в конференции по проблемам преподавания японского языка? Моя фамилия Сидоров, я из Иркутского государственного лингвистического университета. Очень рад познакомиться. Добро пожаловать на сибирскую землю. Как долетели? Мы с нетерпением ждали вашего приезда и много слышали о вас.

Я хотел бы познакомить вас с программой пребывания в России. Возможно, она немного перегружена, но, надеюсь, вам понравится. По вашему желанию мы можем внести изменения.

Сейчас немного отдохните. Конференция начинается завтра в 10.30 утра. Теперь коротко о программе, а подробности, с вашего разрешения, обсудим сегодня за ужином. После размещения в гостинице – небольшой отдых, в 15.00 – встреча с руководством университета, а вечером, в 19.00 – ужин в честь японской делегации по инициативе руководителя общества дружбы "Россия-Япония".

Разработчики:

Д.И. Мартянова, преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.


Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»
на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-